

och en Aktiounsprogramm mécht et méiglech, fir datt déi eenzel Nationalstate Sensibiliséierungsprogrammer an och gezielt Aktiounen ëmsetze kënnen.

En nationaalt Gremium, deem an dësem Kontext och eng entscheedend Roll zoukënn't, ass de Centre pour l'égalité de traitement; den Ali Kaes huet et scho gesot. Hei bedauern ech allerdéngs, datt d'Regierung d'Optioun geholl huet, dësem Zenter och d'Kompetenz, fir d'Chancëgläichheet tëschent Mann a Fra ze begleeten, ze ginn. Et wier besser gewiescht, dat wieren autonom Gremië gewiescht.

Wéi ech schonn am Ufank vu menger Ried gesot hunn, ass am Beräich Egalitéit Männer a Fraen nach esou vill ze maachen, datt ze fäerten ass, datt souwuel d'Problematik vun der allgemenger Diskriminéierung wéi och déi vun der Chancëgläichheet tëschent Mann a Fra dann ze kuerz kommen, wann eng Verwaltung sech soll mat allem beschäftegen.

Wann awer all déi Leit sech esou vehement géint d'Diskriminéierung a fir d'Chancëgläichheet asetze wéi géint d'Fëmmen, wat mer elo déi lescht Wochen an Deeg erlieft hunn, dann, Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, wäerte mer séier weiderkommen an da wäerte mer net méi laang misse vun der Diskriminéierung a vun der Chancëgläichheet tëschent Mann a Fra schwätzen, mä da wäert se jo och do ganz séier Realitéit ginn.

Ech hoffen och, datt d'Regierung hir Iddi, déi se an der Chômagegesetzgebung wëllt maachen, fir d'individual Rechter vum Chômeur ofzeschaffen, opgëtt. Et ass e falscht Zeechen no baussen, wann iwwerall vun Individualiséierung vun de Rechter geschwat gëtt, a beim Chômage géif dat anescht gemaach ginn, andeems de Gesamt-revenu vun engem Ménage bei der Berechnung vun der individueller Chômage-Indemnitéit ziele géif. Dat op alle Fall wier e falscht Zeechen, wa grad d'Regierung op där Positioun géif bleiwen a soen, datt do d'Individualrechter sollen ofgeschaaft ginn.

Loosse mer et upaken! Wou e Wëllen ass, ass och e Wee. An et ass wichteg, datt mir de séchere Wee a Richtung Chancëgläichheet ginn.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der CSV-Fraktioun ginn ech heimat d'Zoustëmmung zu dësem Gesetz. Et ass e weidere Schrëtt an déi gutt Richtung, awer et geet nach laang net duer.

Ech soen lech Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Ech soen dem Här Spautz Merci. Als nächste Riedner ass den Här Bettendorf agedroen.

**M. Niki Bettendorf (DP).** - Merci, Här President. Ech hunn e puer Rieden, Här President: eng grouss, eng mëttel an eng kleng. Wat fir eng hätt Der gären?

**Plusieurs voix.** - Déi kleng!

*(Interruptions et hilarité)*

**M. le Président.** - Fänkt emol mat där éischter un.

**M. Henri Grethen (DP).** - Dir kënnt se och allen dräi halen.

*(Hilarité)*

**M. Niki Bettendorf (DP).** - Ech mengen, ech huelen déi kleng.

**Une voix.** - Jo!

**M. Niki Bettendorf (DP).** - Ech loossen den Text op der Säit an ech huelen déi kleng.

Ech muss lech soen, dass mir als Fraktioun vun der Demokratescher Partei mat der Ëmsetzung vun dësen zwou Direktive voll a ganz averstane sinn. Mir si géint all Forme vun Diskriminatioun. Och

haut hu mer laang driwwer geschwat: géint d'Diskriminatioun vum Fëmmert géint den Nettefëmmert, an ëmgedréint.

Ech muss lech soen, dass dëst Gesetz de richtege Wee ass an déi richteg Direktioun, virun allem och well déi Ulafstell soll geschafe ginn, wou ee sech ka wende wann ee Schwieregkeete mat der Diskriminatioun huet.

*(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)*

Dat gesot, Här President, nodeems den Ali Kaes als Rapporteur eis esou genau an dëse Projet de loi agefouert huet, nodeems de Kolleeg Spautz dat nach eng Kéier gemaach huet, wäert ech dann am Kader vu menger ganz kuerzer a leschter Ried lech alleguerte Merci soen, dass Der mer nogelauschtert hutt, an Dir wäert mech op dëser Plaz net méi ze gesi kréien.

Ech soen lech Merci.

**Plusieurs voix.** - Ooohhh!

*(Applaudissements)*

## 7. Hommage à Monsieur Niki Bettendorf

**M. le Président.** - Merci, Här Bettendorf, fir déi Interventioun. Ech mengen, Dir hutt gemierkt um Applaus vun de Kolleegen heibanen, dass et eis alleguerte leed doet, lech net méi däerfen hei op där Tribün ze gesinn. Mir allegueren hunn lech während laange Joren do kënnen verfolgegen. Dir waart, mengen ech, ëmmer e fairen Intervenant, och wann Der heiansdo e bësse Salz an Är Riede gemaach hutt, wann et drëm goug, fir d'Regierung op dee richtege Wee ze féieren. Et war ëmmer ganz flott, et war ëmmer ganz interessant, a mir wäerten lech wierklech hei vermessen.

Nach eng Kéier Merci am Numm vun der ganzer Chamber fir déi vill Aarbecht, déi Der während deene laange Joren hei an dësem Haus gemaach hutt am Intérêt vun all deenen - an deene villen -, déi lech während all deene Joren ëmmer erëm och an de Wahlen hiert Vertrauen erweisen hunn. Dat Vertrauen, wat Dir krut, esou laang krut an esou massiv krut, dat war verdéngt, verdéngt duerch Är Aarbecht. An duerfir e ganz groussen, e ganz häerzleche Merci!

**Plusieurs voix.** - Très bien!

**M. le Président.** - Dann hu mer nach d'Madame Loschetter. Den Här...

**Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Den Här Castegnaro.

**M. le Président.** - Jo.

**Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Mäi Schicksal ass jo ëmmer, dass ech nom Här Castegnaro kommen.

*(Interruptions diverses)*

**M. le Président.** - Neen, neen, den Här Castegnaro schwätzt net. Den Här Schneider huet d'Wuert fir eng ganz kuerz Interventioun, esou wéi meng Pa-beieren dat hei weisen.

## 8. 5518 - Projet de loi portant

**1. transposition de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;**

**2. transposition de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre**

**2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;**

**3. modification des articles 8 et 13 de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées;**

**4. abrogation de l'article 6 de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum (suite)**

*Discussion générale (suite)*

**M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, ech wäert mech och un eng kuerz Interventioun halen. Virun allem wou deen Ofgang mat „standing ovations“ hei fir den Niki Bettendorf war, mengen ech, soll een och duerno kuerz an dezent bleiwen.

Ech géing fir d'éischt emol dem Rapporteur, dem Ali Kaes, Merci soe fir säi schrëftlechen a virun allem och säi mëndleche Rapport haut. Hien huet als richtige Eisleker bewisen, bei enger schwéierer Biergetapp vun der Chamber, datt een och an deene leschte Meter muss duerchdrécken. Hien huet dat gemaach hei bis zum Schluss, an duerfir meng Unerkennung an déi vun alle Memberen an der Chamber.

Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5518 regruppéiert also zwou Direktiven, den 2000/43 an den 2000/78, déi an engem Gesetz zesummegefaasst sinn, wat och eng gutt Saach ass. Ech mengen, de Kampf géint d'Diskriminatioun ass eent vun den Haaptziler vun dëser Chamber an och vun eiser Fraktioun, déi mer mussen an eiser Gesellschaft vertrieeden a virundreiwen.

Den Traité vun Amsterdam huet der Europäescher Unioun eng juristesch Base ginn, fir eng reell Politik géint all Zort vun Diskriminatioun ze dévelloppéieren.

Dës zwou Direktive sinn éischt Schrëtt an déi Weeër, wou minimal Ufuerderungen un déi eenzel State gestallt ginn, fir eng Politik géint d'Diskriminatioun ze maachen. Dat si minimal Schrëtt, wou all Stat natierlech kann a wäert méi wäit goen. Dat hoffen ech och vun eiser Säit aus, a mir sinn op deem gudde Wee doran.

De Rapporteur huet och déi eenzel Elementer vun dësem Projet opgezeechent, an ech wäert och net weider dorop agoen. Ech wäert mer dat erspuere fir eng aner Kéier méi no ze bréngen. Méi speziell gouf och preziséiert, datt de ganze Statssecteur vun dësem Projet ausgeschloss ass, wat den Emploi, wat den Accès dozou ugeet. Hei wäerte mer am Gesetzesprojet 5583 déi eenzel Punkten erëmfannen.

Ech bedauere genausou wéi de Conseil d'État, datt mer net parallel zu dësem Gesetz dat anert Gesetz och konnte virbréngen a votéieren, mä dat wäert an deenen nächste Méint da kommen. Et ass jo déposéiert ginn, an duerfir wäerte mer an dëser Chamber dann och dëse Kader kënnen maachen, fir datt och de ganze Statssecteur dës Dispositiounen wäert zrëckbehalen. Et ass awer wichteg, datt mer dës Direktiven ëmsetzen, well mer dann endlech eng Rei vun Direktiven aus de Féiss kréien. Et sinn der nach genuch, déi mer müssen ëmsetzen.

Et ass och flott, datt de Projet virgesäit, datt positiv Aktiounen kënnen gemaach ginn, fir virun allem Leit, déi vun Diskriminatiounen eventuell kënnen betraff sinn, och wierklech

konkret Punkten ze weisen, fir zum Beispill d'Beschäftegung vun handicapéierte Leit ze promouvéieren.

Dir Dammen an Dir Hären, Här President, bei der Exekutioun vun dësem Gesetz wäert deem nei geschafene Centre pour l'égalité de traitement eng wichteg Roll zoukommen. An hei wäerte mer als Chamber och gespaant op deen éischte Rapport waarden, dee jo am Gesetz verankert ass, wou mer dann déi eenzel Aktiounen och kënnen noliesen an noverfollegen.

Zum Schluss géif ech dann och den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet ginn, mat der Hoffnung, datt dëst Gesetz och an der Praxis esou ëmgesat gëtt, wéi jo och eist Gesetz et virgesäit a wéi de Geescht vun dësem Gesetz ass.

Ech soen lech Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Schneider. D'Madame Loschetter huet d'Wuert.

**Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Contrairement zum Här Bettendorf hunn ech nëmmen eng Ried, awer et ass eng kuerz.

Dëse Projet de loi 5518, dee mer haut solle stëmmen, a säin Zwillingsbrudder aus der Fonction publique, de Projet de loi 5583, sinn e Musterbeispill an eisen Ae fir eng verpasste Chance, fir endlech de Problem unzegoen, dass d'Fonction publique an de Privat-secteur d'selwecht solle behandelt ginn.

Grad bei der Ëmsetzung vun enger Direktiv - a speziell bei der Ëmsetzung vun enger Direktiv iwwert d'«mise en oeuvre du principe de l'égalité de traitement sans distinction de race» an esou weider an enger Direktiv «portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail» - fanne mir dat extrem schued.

Och d'Kommissioun war sech eens, dass dës Method vun Trennung tëscht dem Privatsecteur an dem Secteur public haut net méi zäitgeméiss ass. Si huet och nach e Saz am Rapport bäigefügt, deen deem Rechnung dréit. Mä domadder hat et sech dann awer och.

Och de Statsrot huet oder hat - do trenne sech d'Geeschter - op dësem Punkt eng Opposition formelle ausgesprach. Mir als Gréng fannen allerdéngs d'Interpretatioun am zweeten Avis vum Statsrot e bëssen anescht wéi en am Rapport beschriwwen ass, nämlech dass mer elo soen: De Statsrot ass zwar net zefridden, mä en huet keng Opposition formelle méi. Ech weess net, ob een dee Saz vum Statsrot esou kloer kann interpretéieren, mä mir wäerten dat jo dann och gesinn, d'autant plus wou de Statsrot a sengem Avis vum Projet de loi 5583, nämlech dee vun der Fonction publique, och nach eng Kéier op déi Opposition formelle hiweist.

A wa mer dann och nach op där manner couragéierter Léisung vun zwee Projets de loi bliwwen wieren, wéi mer haut bliwwen sinn, wär et dach awer ubruecht gewiescht, dass déi zwee Projete mateneen op den Ordre du jour an der Chamber komm wären a matenee gestëmmt gi wären. Mä och dës minimal Solutioun ass net zrëckbehalen. Am Ausland, notamment an der Belsch oder an Däitschland, ass et awer fäerdeg bruecht ginn, an engem Gesetz betreffend dës Direktiven anescht mat der Fonction publique a mam Secteur privé ëmzegoen.

Wann et ëm Egalitéit tëscht alle Leit geet wat den Traitement en matière d'emploi et de travail ugeet, esou geet et dann och ëm déiselwecht Gläichheet tëscht dem Secteur privé an dem Secteur public, sief et beim Stat oder bei de Gemengen. Dëst ass manifestement net ge-

schitt - leider - iwwert de Biais vun engem eenzege Projet de loi, engem eenzege Gesetz fir déi Direktiv ëmzesetzen. A wéinst der Form, déi hei ubruecht ginn ass, wäerten déi Gréng sech bei dem Vote hei enthalen.

Ech géif awer nach gären zwou Suggestiounen mat op de Wee ginn, wann dee Projet jo elo da gestëmmt ass:

Dat Éischt ass - an do sinn ech net 100%eg dem Här Spautz senger Meenung -: Mir mengen, dass et och eng Verflüchtung, eng Verantwortung vun der Regierung ass, fir eng Sensibiliséierung respektiv eng Informatiounscampagne ze lancéieren, dass d'Leit och genau wëssen, wou se kënnen hir Rechter verteidegt kréien a wat alles an där Direktiv respektiv an deem Gesetz drasteet.

Dat Zweet betrëfft dee Centre pour l'égalité de traitement. Do menge mir als Gréng, well mer och an der Kommissioun e puermol doriwwer geschwat haten, wéi vill Leit missten zur Verfügung stoen, ob een déi Leit vläicht direkt soll festhalen an deem Gesetz. Dat ass awer net geschitt. Et ass iwwer e Collège geschwat ginn, et gëtt iwwer Indemnitéite geschwat an et gëtt geschwat selon les disponibilités, dass d'Sekretariat da vu Statsem-ployéé soll gemaach ginn.

Eng Suggestioun wär vläicht: Ob et net sënnvoll wär de Service, deen de Médiateur huet, mat erunze-zeien an eventuell Synergien ze schaffen. Dat géing eis erspueren, erëm en neie Centre ze schaffen, an et géif ee vläicht domadder d'Kräfte bündelen. Eng Suggestioun, déi ech mat op de Wee ginn. De Minister kuckt zwar erstaunt, hie ka vläicht herno nach e Wuert dozou soen.

Domadder soen ech lech Merci fir d'Nolauschteren.

*(Interruption)*

**M. le Président.** - Merci, Madame Loschetter. Den Här Mehlen huet d'Wuert nach gefrot.

**M. Robert Mehlen (ADR).** - Merci, Här President. Just e puer Wuert. Eigentlech sollt mäi Kolleeg Gast Gibéryen dës Positioun hei virdroen, mä e konnt awer elo zum Schluss net méi hei sinn, sou datt ech ganz kuerz wëll soen, datt mir d'Grondausrichtung vun dësem Projet selbstverständlech matdroen. Et ass keng Diskussioun doriwwer.

Allerdéngs hu mer Schwieregkeete mat där Bestëmmung iwwert d'Charge de la preuve, wou gesot gëtt, datt den Demandeur Premier-indicé muss bréngen, fir ze beweisen oder fir eng Aktioun kënnen ze déclenchéieren, an dann ass et awer um Défendeur fir ze beweisen, datt keng Violation du principe de l'égalité de traitement stattfonnt huet.

Dat ass, wéi mer alleguer wëssen, eng Ëmkeierung vun der bishereger Rechtspraxis, eng awer dach bedenklech Haltung, déi sech do weist, déi mir, esou wéi se hei envisagéiert ass, net kënnen matdroen. Et ass och aus deem Grond, woufir datt mir, obscho mer soss mat der Ausrichtung vum Projet d'accord sinn, eis bei dësem Projet enthalte wäerten.

Ech soen lech Merci.

**M. le Président.** - Merci, Här Mehlen. De leschte Riedner ass den honorabelen Här Jaerling.

**M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Merci, Här President. Och dem Rapporteur Merci fir säi Rapport. Ech mengen, ech brauch hei kengem ze erklären, dass ech och géint all Diskriminéierung sinn, besonnesch op der Aarbechtsplaz.

Ech wäert dëst Gesetz awer net stëmmen, an zwar aus verschidde-nen Ursaachen:



Éischstens emol, well dëst e Gesetz ass, wat jo elo erëm eng Kéier just fir de Privatsécteur géllt, a wou mer et net fäerdeg bruecht hunn, den öffentleche Secteur och mat an dat Gesetz ze integréieren.

Déi zweet Ursach, déi ass awer méi wesentlech. Dat ass well mat dësem Gesetz en elementare Rechtsprinzip op d’Kopp gehäit gëtt. Mat dësem Gesetz gëtt de Renversement de la charge de la preuve agefouert. Well d’Regierung awer Weltmeeschter ass am Verdréie vun den Tatsaachen, nenne mer dat dann net Renversement de la charge de la preuve, mä Réaménagement de la charge de la preuve. Wéi se d’Austeritéitsmoossnamen an domadder d’Manipulation vum Index agefouert hunn, ass do jo och net vu Manipulation geschwat ginn, mä et ass vu Modulation vum Index geschwat ginn.

Här President, bis elo huet ee misse bewise kréien, dass ee schëlleg ass, wann een eppes verbrach huet. Laut dësem Gesetz muss een elo beweisen, dass een onschëlleg ass. Dat heescht, wann ee mech beschëllegt, ech hätt iergendeppes zu him gesot, wat him net passt, da kann e mech usichen, an da muss ech beweisen, dass ech näischt gesot hunn. Dat ass débile an dat féiert eis lues awer sécher an d’Richtung vun enger McDonalds-Rechtssprechung. Et féiert eis an eng Gesellschaft vun Hypokriten an Denunzianten.

Wann een der Blumme gehäit, da muss de oppassen, wann s de dech ëmdréins, dass en der net d’Vase an d’Genéck gehäit. Besonnesch op der Aarbechtsplaz wäert dat dote Gesetz fir vill Konfusioun a vill Problemer suergen. An deem, deem am Endeffekt drënner leide wäert, wäert dee sinn, dee mat dësem Gesetz soll geschützt ginn. Well wann dëst Gesetz scho bestanen hätt wéi ech nach op der ARBED geschafft hunn oder do war, dann hätt mä Viraarbechter all mueres eng Plainte um Bockel gehat, well ech hu mech schonn ëmmer moralesch harceléiert gefillt wann ee mer eng Aarbecht ginn huet.

**(Hilarité)**

Mir müssen also oppassen, dass mir keng Instrumenter schafen, déi déi zwëschemëschlech Bezéiungen onnéideg belaauchten, well se si scho schwierieg genuch. Dofir wär et méi sënnavoll gewiescht, dem Employeur an de Personalvertriedungen d’Léise vun esou Problemer ze iwwerloossen. Et ginn Instrumenter genuch, wéi d’Personaldelegéierten an den Délégué à l’égalité, fir esou Problemer ze léisen. Dofir sollten déi Dele-géiert, déi fir Chancëgläichheet zoustänneg sinn, emol besser geschult ginn, fir där Aufgab och gerecht ze ginn. Well et ass nach ëmmer esou, dass déi meescht net wëssen, firwat dass se iwwerhaapt do sinn.

Dat Gesetz hei geet fir mech ze wäit. Ech si bestëmmt deem Éischen, deen an der éischer Rei steet, wann et heescht d’Rechter vu Mënschen a besonnesch vum Salarat ze erkämpfen. Ech kann awer net mat engem Gesetz d’accord sinn, wou ech weess, dass et an der Praxis Schued uriicht, besonnesch bei de Salariairen. An et précar-

iséiert d’Zesummenaarbecht tëschent Salariairen an Employeuren. De Stat soll sech am Fong nëmmen do amëschen, wou wierklech keng aner Méiglechkeet besteet fir anze-gräifen.

Och den Zenter fir Gläichbehandlung, deen aus fënnef Leit mat Expérience am Beräich vun der Gläichbehandlung soll entstoën, ass fir mech net noutwendeg. An e wäert och ganz schnell iwwerlaascht sinn, wann dëst Gesetz ganz einfach d’Dieren opmécht fir all méiglech Plainten, wou déi meescht wäerten onsënneg an onnéideg sinn.

An, Här President, ech soen lech et: Wann een an dësem Land net méi dierf ongestrooft zu engem Paillasse Paillasse soen, dann ass dëst Land net méi schéin.

**(Hilarité)**

Wann Der dat Gesetz hei stëmmt, dann erkläert deen heitegen Dag och als Niklosdag am Summer fir d’Affekoten, d’Hypokriten an d’Denunzianten, awer maacht et ouni mech.

Ech soen lech Merci.

**M. le Président.**- Merci, Här Jaerling. D’Wuert huet elo d’Regierung, den Här Minister François Biltgen.

**(Interruptions et hilarité)**

**M. le Président.**- Här Minister, Dir hutt zéng Minutten Zäit.

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- Här President,...

**M. le Président.**- Mä et geet awer och mat manner!

**(Hilarité)**

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- Här President, Dir sidd awer esou wéineg feinfühleg, dass Der mer elo hei mäin „effet boeuf“ futti gemaach hutt, well ech wollt lech soen, dass et e laangen Dag fir eis all war,...

**Une voix.**- Ah!

**Une autre voix.**- Jo!

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- ...an dass mer all vill geschweesst hunn - ech méi wéi déi aner, well ech konnt net dauernd erauslafen aner Saache maachen, well ech hunn lech missen nolauschten. Dat hunn ech och mat ganz vill Freed gemaach!

**(Interruption)**

Ech weess awer, wat geschitt ass dobaussen. Dir hutt mech do um Courant gehalen. Ech si mech jo heliansdo renseignéiere komm.

Also, ech wäert mech beschränken op dräi Mercien. Den éischte Merci geet un den Ali Kaes als Rapporteur, well hie war esou detailléiert an all deem, wat e gesot huet, dass ech effektiv net méi brauch op d’Gesetz zrëckzekommen. Eng Partie Remarquén, déi vun anere gemaach gi sinn, déi fannen eigentlech hir Äntwert am schrëftlechen an am mëndleche Bericht vum Ali Kaes.

**Une voix.**- Très bien!

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- Den zweete Merci geet un d’Riedner hei an un déi gesamt Chamberskommission fir déi Ënnerstëtzung, déi se mir och ginn hunn, fir an der Regierung duerfir ze suergen, dass niewent deem heite Projet dann och dee Projet de loi elo depouéiert a schonn aviséiert ass iwwert d’Ëmsetzung vun der Antidiskriminierung am öffentleche Secteur. De Statsrot huet deen aviséiert. Dat, wat nach feelt, dat ass eng materiell Saach, dat ass, dass dat kopéiert gëtt och bei dem kommunale Secteur. Ech ginn hei wierklech d’Engagement vun der Regierung, dass dat geschitt, an dass mer da kënnen direkt am Oktober, an der éischer Sitzung, déi Projeten hei stëmmen.

Ech well soen, dass et fir den Aarbechtsminister net einfach war, well ech hunn ëmmer erëm an Zeitunge gelies, ech wär schonn iwwerfällég. Mir hunn am Aarbechtsministère - meng Leit, déi sech vill Méi ginn hunn domadder - ëmmer misse Coordinateur spillen tëschent dem Aarbechtsministère, dem Familjeminstère, dem Justizministère, dem Statsministère, dem Ministère de la Fonction publique an dem Ministère de l’Intérieur. An - dat ass bei vill esou Projeten - dann ass dat ganz blöd, wann den Aarbechtsminister eng Opposition formelle kritt vum Statsrot, well aner Ministèren nach net esou wäit waren. Mir hunn dat elo ganz séier gemaach, an ech kann lech dann nach eng Kéier d’Garantie ginn, dass dat geschitt, sou dass mer am Oktober de ganzen Arsenal hunn.

Ech wär awer ganz frou, wa jiddfer-ee kéint dëse Projet hei stëmmen, wa jiddferen...

**M. Charles Goerens (DP).**- Sot, wéi ass et da beim Kultus?

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- Et steet eng extra Dispositioun iwwert de Kultus dran. Ech erklären lech déi herno dobaussen.

**(Interruption)**

**M. le Président.**- Här Goerens, provoziert net!

**M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l’Emploi.**- Et ass also ganz wichteg, dass mer dat stëmmen, well mer nämlech och schonn iwwerfällég sinn an Europa, an de Stat Lëtzebuerg géif riskéieren, condemnéiert ze ginn, wa mer elo och net dëse Projet hei stëmmen.

An ech mengen och, dass de Statsrot - ech mengen, mir si jo alleguer der Meenung, dass dat anert esou séier wéi méiglech soll geschéien, esou dass d’Regierung an d’Chamber am Oktober dat kënnen noschéissen -, wéi ech säin Avis complémentaire verstinn, och keng Opposition formelle mécht.

Deen drëtte Merci, dee geet un den Niki Bettendorf, net weinst senger kuerzer Ried - dat wär schonn e Merci wäert -, mä einfach weinst där gudder Aarbecht, déi ech mat him gemaach hunn, virun allem zënterdeem ech Minister sinn, Aarbechtsminister; dat sinn elo schonn iwwer siwe Joer. Als Mehrheitsvertrieder elo, als Oppositionsvertreieder an där Kommission hunn ech ëmmer dem Niki Bettendorf seng Interventione wierklech gäre gehat, well den Niki Bettendorf huet ëmmer en connaissance de cause geschwat an och ëmmer équilibréiert geschwat, well e souwuel d’Problemer vun de Bëtriber wéi och d’Problemer vum Salarat, opgrond vu senger eegener Erfahrung, kannt huet.

An ech mengen, et si vill Saachen, vill Suggestiune gewiescht, wou

mer do weiderkomm sinn duerch dat gemeinsam Ping-Pong-Spill, wat mer ëmmer gemaach hunn. Duerfir dem Niki Bettendorf vu mir aus och - an ech mengen och, ech kann hei wierklech am Numm vun der Regierung schwätzen - Merci fir all déi laang Aarbecht hei an der Chamber!

Merci.

**Plusieurs voix.**- Très bien!

**M. le Président.**- Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung vun dësem Projet de loi.

**Vote sur l’ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5518 ass ugehall mat 46 Jo-Stëmmen, bei 1 Nee-Stëmm an 11 Abstentiounen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par Mme Nancy Arendt);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall’Agnol (par M. Alex Bodry), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen et Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur).*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Jacques-Yves Henckes) et Robert Mehlen.*

*A voté non: M. Aly Jaerling.*

Gëtt d’Chamber d’Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

## 9. Demandes en naturalisation

Dir Dammen an Dir Hären, mir hunn elo nach d’Naturalisatiounen ze behandelen. Duerfir muss ech de Huis clos aussprechen.

**(Le huis clos est prononcé à 19.17 heures et levé à 19.20 heures.)**

De Huis clos ass opgehuewen.

D’Chamber huet an hirer net öffentlecher Sitzung 18 Demandes en naturalisation mat Dispens vum zweete Vote constitutionnel ugehall.

Esou wéi d’Gesetz vum 7. Juni 1989 iwwert d’Nimm an d’Virnimm vun de Persounen, déi d’Lëtzebuurger Nationalitéit kréien, et virgesäit, huet d’Chamber sech ebenfalls mat fënnef Ännerunge vum Numm oder Virnumm averstanen erkläert.

**Liste des nouvelles demandes en naturalisation adoptées par la Chambre des Députés le 13 juillet 2006**

1. BOCKEL Dirk Dennis, né le 18 octobre 1976 à Waiblingen (Allemagne), demeurant à Berbourg.

2. CABRAL DE BARROS Maria Fernanda, née le 24 février 1971 à Santo Amaro (Cap-Vert), demeurant à Rumelange.

La personne préqualifiée est autorisée à porter les nom et prénoms de DE BARROS Maria Fernanda.

3. DIMITROVA DANAILOVA Silviya, née le 3 octobre 1977 à Byala (Bulgarie), demeurant à Peppange.

La personne préqualifiée est autorisée à porter les nom et prénom de DANAILOVA Silvia.

4. FRANÇOIS Joëlle, née le 1<sup>er</sup> septembre 1962 à Saint-Avold (France), demeurant à Luxembourg.

5. GOMES VIEIRA Benjamin de Jesus, né le 8 octobre 1977 à São Miguel (Cap-Vert), demeurant à Marnach.

La personne préqualifiée est autorisée à porter les nom et prénom de GOMES Benjamin.

6. KARANOVIC Pedrag, né le 26 juillet 1958 à Smederevo (Serbie-et-Monténégro), demeurant à Beringen.

7. SOPIC Biserka, née le 13 avril 1961 à Smederevo (Serbie-et-Monténégro), demeurant à Beringen.

8. MOURAO MACHADO Manuel Joaquim, né le 10 février 1961 à Ermelo/Mondim de Basto (Portugal), demeurant à Rodange.

La personne préqualifiée est autorisée à porter les noms et prénom de MOURAO MACHADO Manuel.

9. PANIC Srbijanka, née le 20 mai 1974 à Beograd (Serbie-et-Monténégro), demeurant à Luxembourg.

10. PORTEOUS Hilary Frances Helen, née le 9 août 1961 à Bridge of Allan (Grande-Bretagne), demeurant à Luxembourg.

11. POUILLEY Vincent Robert Antoine, né le 16 septembre 1966 à Bron (France), demeurant à Dudelange.

12. QIAN Qing, née le 5 novembre 1957 à Zhejiang (Chine), demeurant à Luxembourg.

13. ROY Cynthia, née le 4 août 1985 à South Thakurpara/Comilla (Bangladesh), demeurant à Alzingen.

14. ROY Suhash Chandra, né le 22 février 1957 à Comilla (Bangladesh), demeurant à Alzingen.

15. SARR Khalil, né le 30 septembre 1960 à Rufisque/Dakar (Sénégal), demeurant à Ettelbruck.

16. SHEN Liping, née le 16 janvier 1957 à Zhejiang (Chine), demeurant à Remich.

17. VIEIRA LOPES André Alexandre, né le 15 juin 1980 à Coimbra (Portugal), demeurant à Pétange.

La personne préqualifiée est autorisée à porter les nom et prénoms de LOPES André Alexandre.

18. WOJTAS Sylvia, née le 8 août 1980 à Sosnowiec (Pologne), demeurant à Esch-sur-Alzette.

Dir Dammen an Dir Hären, domat si mer um Enn vun enger laanger Sitzung, vun enger laanger Sitzungswoch. Ech wënschen lech allegueren eng ganz schéin, eng ganz erhuelensam Vakanz, an eisem Frënd a Kolleg, dem Niki Bettendorf, eng schéin, eng laang an eng zefridde Retraite.

Merci.

**(Applaudissements)**

D’Sitzung ass domat opgehuewen.

**(Fin de la séance publique à 19.21 heures)**

## Chambre des Députés

### Compte rendu officiel

#### Supplément commun aux quotidiens:

d’Wort, Tageblatt, Lëtzeburger Journal, Zeitung vum Lëtzeburger Vollek

#### Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés  
Service des relations publiques de la Chambre des Députés  
Tél. 466 966-1

#### Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic SA, Differdange

#### Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg